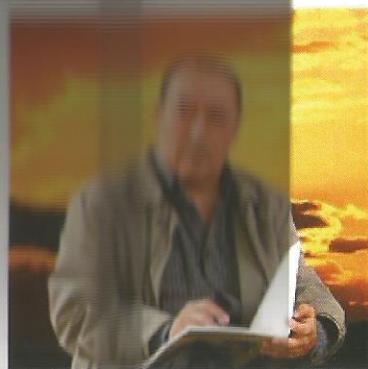
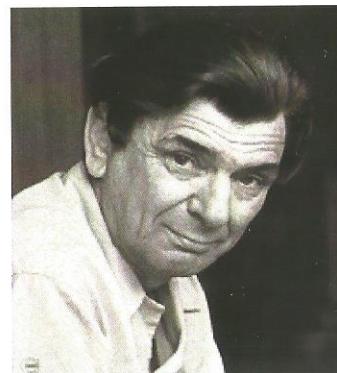




масло. 79,6 х 54,6 х 2,2 см. Усть-Каменогорск, 1988 г.



Род. Ш. Сейсенбаев род. В 1946 г.



Ю.О. Домбровский (1909-1978)



А.А. Ким, род в 1939 г.



А.А. Конюх (1939-1996)



Н.В. Момышулы (1941-2012)

Министерство образования и науки РФ
Алтайский государственный университет
Факультет массовых коммуникаций, филологии и политологии
Кафедра общей и прикладной филологии,
литературы и русского языка

АЛТАЙСКИЙ ТЕКСТ В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Сборник научных статей

Выпуск 7



Барнаул

Издательство
Алтайского государственного
университета
2017

Е. П. Климентова ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТА АКАФИСТА БОГОРОДИЦЫ В РЕГИОНАЛЬНОМ СБОРНИКЕ «НАРОДНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ»	145
--	-----

Раздел 3. РЕГИОНАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Е. Ю. Сафонова ТОПОС СИБИРИ В ТВОРЧЕСТВЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО 154	
Рёйти Томарино ПРИЕМЫ ДИАЛОГИЗАЦИИ В РОМАНАХ «ЗАПИСКИ ИЗ МЁРТВОГО ДОМА» И «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ» 169	
Е. Д. Трухан Ф. М. ДОСТОЕВСКИЙ И В. Ф. БУЛГАКОВ (к постановке проблемы)	174
В. С. Пилипенко ИСТОРИЯ ОДНОГО РИСУНКА.....	184
Г. Г. Хисамова ОБРАЗЫ «ЧУДИКОВ» В. М. ШУКШИНА КАК ПРОДОЛЖЕНИЕ РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ.....	187
И. Ю. Качесова ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА КИНОПРОЗЫ В. М. ШУКШИНА.....	192

Раздел 4. АЛТАЙ В ЛИТЕРАТУРНОМ И КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СИБИРИ

С. М. Козлова АЛТАЙСКИЙ ТЕКСТ В ПОЭЗИИ И. Ф. ЖДАНОВА: К ПРОБЛЕМЕ ИДЕНТИФИКАЦИИ	201
--	-----

Э. П. Чинина, Т. Н. Юрченко ЖЕНСКАЯ ПРОЗА В СОВРЕМЕННОЙ АЛТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	208
М. С. Дедина АКТУАЛИЗАЦИЯ МИФОЛОГЕМЫ «РОДНАЯ ЗЕМЛЯ» В АЛТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА	216
А. М. Карчалова РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ОРАЛХАНА БОКЕЕВА В КОЛЛЕКЦИИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА.....	227
Т. П. Шастина ОЧЕРК Н. ЗАРУДИНА «ПРЕКРАСНАЯ ОЙРОТИЯ» В КОНТЕКСТЕ СТОЛИЧНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ ГОРНОГО АЛТАЯ 1930-х ГОДОВ	231
И. Е. Лошилов АЛТАЙСКИЕ СТРОКИ ЗАБЫТЫХ ПОЭТОВ: КОНСТАНТИН БЕСЕДИН	241
В. Н. Карпухина СЛОВАРЬ-ТЕЗАУРУС «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГИД ПО АЛТАЮ»: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	252
В. С. Белоусова ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОНТОЛОГИЯ КОГНИТИВНОГО МИРА АЛТАЯ	257
В. А. Должиков Н. М. ЯДРИНЦЕВ О КРЕСТЬЯНАХ — СТАРООБРЯДЦАХ РУССКОГО АЛТАЯ.....	265
Т. М. Степанская ИНТЕРПРЕТАЦИЯ — УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МЕТОД ПРОЧТЕНИЯ ПЕЙЗАЖНОЙ ЖИВОПИСИ АЛТАЯ КАК ВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА КУЛЬТУРЫ	276

- Беседин К. Где раньше ветер пел // Забайкальский рабочий. — 1934. — № 138 (2048).
- Брюсов В. Я. Среди стихов // Печать и Революция: Журнал литературы, искусства, критики и библиографии. — 1923. — Кн. 6.
- Козлов Е. О стихах Константина Беседина // Забайкальский рабочий. — 1934. — № 59.
- Коржев В. Г. Поэты Сибири <19>20 — <19>30-х годов // Поэты (Библиотека сибирской поэзии) <19>20 — <19>30-х годов. — Новосибирск, 1965.
- Лошилов И. Е., Тименчик Р. Д. Поэт Константин Беседин: музыка странствований и путешествий // Русский трактолог XVIII–XX веков: Коллективная монография / под ред. Т. И. Печерской. — Новосибирск, 2015.
- Сельвинский И. Л. Командарм 2. — М.; Л., 1930.
- Трушкин В. П. Литературная Сибирь первых лет революции. Иркутск, 1967.

Источники

Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ), Москва.

В. Н. Карпухина

Алтайский государственный университет, Барнаул

СЛОВАРЬ-ТЕЗАУРУС «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГИД ПО АЛТАЮ»: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация: В статье рассматривается словарь-тезаурус «Переводческий гид по Алтаю» (Барнаул, 2016). Цель работы — выявление лингвокультурологических критериев отбора информации для словарных статей тезауруса. В качестве основных аспектов исследования выступают лингвопрагматический и лингвокультурологический аспекты.

Ключевые слова: переводческий тезаурус, туристическая зона, лингвокультурологические критерии.

V. N. Karpukhina

Altai State University, Barnaul

A TRANSLATOR'S GUIDE ON ALTAI THESAURUS: LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

Summary: The article deals with the Russian-English thesaurus *A Translator's Guide on Altai* (Barnaul, 2016). The article aims at revealing the linguoculturological criteria of selecting the information for the thesaurus of *A Translator's Guide on Altai*. The basic aspects of the study are pragmatic linguistic and linguoculturological aspects.

Key words: translator's thesaurus, touristic zone, linguoculturological criteria.

Статья посвящена работе кафедры германского языкознания и иностранных языков факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии Алтайского государственного университета над словарем-тезаурусом «Переводческий гид по Алтаю» (Барнаул, 2016). Объектом исследования является словарная статья данного тезауруса, в качестве предмета исследования выступают лингвокультурологические характеристики информационных блоков об Алтайском крае, Барнауле и Республике Алтай, которые послужили базовым материалом при составлении словарных статей. Основная цель работы — выявление лингвокультурологических критериев отбора информации для словарных статей рассматриваемого тезауруса. В качестве базовых аспектов исследования выступают лингвопрагматический и лингвокультурологический аспекты.

Словарь «Переводческий гид по Алтаю» [Осокина, 2016] — это информационно-поисковый тезаурус, содержащий информацию о туристической зоне Алтайского края на двух языках — русском и английском. Словарь предназначен для комплексного, развернутого представления информации о рекреационных объектах Алтайского края и Горного Алтая на русском и английском языках. Данный словарь-тезаурус создавался кафедрой германского языкознания и иностранных языков факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии Алтайского государственного университета в 2007–2016 гг.

Переводческий словарь-тезаурус «направлен на решение научной проблемы на стыке таких направлений языкознания, как теория номинации, переводоведение и прагматическая лингвистика, связанные с неразработанностью единого метода установления переводных эквивалентов наименований культурно-исторических реалий и географических названий, не только удовлетворяющего общепринятым принципам перевода безэквивалентной лексики, но и способствующего адекватному восприятию информации иноязычным рецептиентом. Проблема состоит в том, что теория и практика перевода имеет своей главной целью достижение максимально точного соответствия между текстом оригинала и текстом перевода, однако в том случае, если текст оригинала не имеет особой значимости для воспринимающего субъекта, а имеет ценность только сообщаемая в переводе информации, то задача перевода должна состоять в предоставлении необходимой рецептиенту информации наиболее доступным для него способом. В частности, это касается текстов прагматического характера, направленных на привлечение внимания рецептиента к новым товарам, услугам, сферам деятельности и т. п.» [Карпухина, Осокина, 2013, с. 164].

Методика работы с информационными блоками о туристических и рекреационных объектах Алтайского края и Республики Алтай при формировании переводческого тезауруса включала следующие этапы:

- 1) выявление относительно крупных и наиболее значимых географических объектов на основе анализа генерируемой в Алтайском крае исходящей информации (по данным официальных сайтов Администрации Алтайского края, ведущих туристических агентств и печатных изданий);
- 2) организация полученных сведений в тематический тезаурус;
- 3) составление списков наименований конкретных географических и культурно-исторических реалий, имеющих ценность в рамках выделенных крупных объектов;
- 4) поиск имеющихся вариантов перевода данных наименований и оценка их адекватности с точки зрения сложившейся англоязычной информационной системы;
- 5) выбор наиболее адекватного наименования, предоставление оснований сделанного выбора, составление словарной статьи;
- 6) окончательное оформление тезауруса (см: [Карпухина, Осокина, 2013, с. 168]).

Наиболее важным критерием с прагматической точки зрения при отборе информации для словарных статей тезауруса представлялся критерий историко-культурной релевантности информации об объектах туристической и рекреационной зоны Алтайского края, Барнаула и Республики Алтай. В частности, при формировании словарного раздела «Город Барнаул / The City of Barnaul» [Карпухина, 2016, с. 11–25] были выделены следующие подразделы, которые могли бы вызвать интерес у иноязычного рецептиента, мотивируя его для получения дальнейшей информации о данных туристических и культурных объектах и дальнейшего посещения данных объектов: «Вузы Барнаула / Barnaul Higher Education Institutions»; «Музеи и галереи Барнаула / Barnaul Museums and Art Galleries»; «Парки Барнаула / Barnaul Parks»; «Театры и филармонии Барнаула / Theaters and Philharmonic Halls of Barnaul»; «Главные улицы Барнаула / Barnaul Main Streets».

Например, в словарной статье об одном из основных музеев Барнаула делается акцент на наиболее интересных с прагматико-культурной точки зрения носителя иного языка и иной культуры экспонатах: *Государственный музей истории литературы, искусства и культуры Алтая — музей в Барнауле*. Здание музея является памятником архитектуры, истории и культуры конца XIX века. Расположено в Центральном районе города. *Музей истории литературы, искусства и культуры Алтая* был основан в 1989 г. В музее находятся наиболее ценные коллекции из личных фондов писателя Г. Д. Гребенщикова, кинорежиссера В. М. Шукшина и художника Н. К. Рериха, а также коллекции театральных афиш Барнаула конца XIX — начала XX веков, рукописных и старонечатных книг, икон и музыкальных инструментов. — *Altai State Museum of Literature History, Art and Culture — a museum in Barnaul. The Museum is the historical monument of the late 19th century. It is situated in Tsentralniy Rayon of Barnaul. It was founded in 1989. The most valuable collections consist of the ones of the writer G. D. Grebenshikov, film director and writer V. M. Shukshin, and the artist N. K. Rerikh. The Museum also houses the collections of the theater posters of Barnaul dating from the 19th and the early 20th centuries, handwritten and old printed books, icons, and musical instruments.* В конце словарной статьи даются ссылки на научные и энциклопедические источники (в том числе современные источники сети Интернет и аутентичных масс-медиа), из которых взята информация.

В некоторых случаях (например, в подразделе «Парки Барнаула / Barnaul Parks») происходит адаптация информации для англоязычного читателя в английской части словарной статьи. Например, в статье о барнаульском дендрарии часть информации, релевантной для русскоязычного читателя, в английской версии упомянута. *Барнаульский дендрарий (Дендрарий научно-исследовательского института садоводства Сибири имени М. А. Лисавенко)* — парк, расположенный в Нагорной части Барнаула. Сформирован по эколого-географическому принципу и разбит на отделы, в каждом из которых собраны растения из определённого региона: отдел гибридов, форм и сортов; цветник; отдел Дальнего Востока; отдел Средней Азии и Казахстана; отдел центральной полосы европейской части России; отдел Восточной Сибири; отдел Западной Сибири; отдел Северной Америки; деревья и кустарники из Японии, Китая и Кореи. Здесь растут деревья и кустарники 957 видов, гибридов, сортов и форм, всего 128 родов растений. — *Barnaul Arboretum (the Arboretum of the Siberian Research Institute of Gardening named after M. A. Lisavenko)* — a park in the Mountain part of Barnaul. The principles of space organizing are ecological and geographical. There are sections for hybrids, forms and sorts of plants; the flower garden; the plants and trees of the Far East, Central Asia and Kazakhstan, Central Europe, Western and Eastern Siberia, North America, Japan, China and Korea. There are 128 species of plants and trees there.

В данном случае удален фрагмент информации: Здесь растут деревья и кустарники 957 видов, гибридов, сортов и форм, представляющий меньший интерес для носителя английского языка, сокращено описание отделов дендрария. Адаптация информационного блока предназначена для получения максимального прагматического эффекта от конкретной словарной статьи тезауруса (ср. идеи о прагматической адаптации текста в работах [Комиссаров, 1990; Neubert, Shreve, 1992]).

Таким образом, историко-культурные и прагматические аспекты информации об объектах туристической и рекреационной зоны Алтайского края и Республики Алтай оказываются наиболее релевантными при отборе информации для переводческого словаря-тезауруса. Переводческая адаптация содержания англоязычных фрагментов словарных статей тезауруса направлена на усиление прагматического эффекта описания тех или иных объектов рекреационной зоны Алтая.

Литература

Карпухина В. Н. Город Барнаул // Осокина С. А., Барсукова О. А., Василенко Т. Н., Дьяченко И. Н., Карпухина В. Н., Медведева Т. В., Савочкина Е. А., Широких И. А. Русско-английский тезаурус «Переводческий гид по Алтаю» / под общей ред. С. А. Осокиной, А. Митчела. — Барнаул, 2016.

Карпухина В. Н., Осокина С. А. Русско-английский тезаурус «Переводческий гид по Алтаю»: лингвистический проект // Теория и практика обучения иностранному языку в ситуации культурной полифонии: Материалы 4-й международной научно-практической конференции. — Барнаул: Концепт, 2013. — С. 164–169.

Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

Осокина С. А. Русско-английский тезаурус «Переводческий гид по Алтаю» / С. А. Осокина, О. А. Барсукова, Т. Н. Василенко и др. / Под общей ред. С. А. Осокиной, А. Митчела. — Барнаул, 2016.

Neubert A., Shreve G. M. Translation as Text. — Kent (Ohio); London, 1992.

В.С. Белоусова

Алтайский государственный университет, Барнаул

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОНТОЛОГИЯ КОГНИТИВНОГО МИРА АЛТАЯ

Аннотация: В статье предлагается вариант моделирования когнитивного мира жителей Алтая при помощи онтологического дизайна семантического пространства алтайского текста. Языковые значения и их ансамбли, представляющие когнитивный мир жителя Алтая, выявляются при помощи технологии лингвистического инжиниринга.

Ключевые слова: когнитивный мир, Алтай, алтайский текст, лингвистический инжиниринг, онтология.